

**Edexcel International
London Examinations
GCE Ordinary Level**

Mark Scheme with Examiners' Report

**London Examinations Ordinary Level GCE in
Gujarati (7616)**

June 2003

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 20 7758 5656

Fax +44 20 7758 5959

International@edexcel.org.uk

www.edexcel-international.org

September 2003

Order Code UO014310

All the material in this publication is copyright
© London Qualifications Limited 2003

Mark Scheme with Examiners' Report
June 2003

GUJARATI 7616

Mark Scheme

Page 2 of 4

Chief Examiner's Report

Page 3 of 4

Grade Boundaries

Page 4 of 4

GUJARATI 7616, MARK SCHEME

Question 1: Translation from Gujarati into English

This part of the paper is marked out of thirty.

- 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
- 1 mark off for serious error or omission
- ½ mark off for minor error or omission
- up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
- up to 4 marks for spelling
- 5 positive marks for elegance/fluidity of expression

Question 2: Translation from English into Gujarati

This part of the paper is marked out of thirty.

Marks should be distributed in the following way:

- correct decoding 7
- correct encoding 8
- linguistic accuracy 8
- cohesion/fluidity 7

Question 3: Sentences Testing Grammatical Knowledge

This part of the paper is marked out of fifteen.

Deduct ½ mark for each minor error.

Question 4: Short Essay

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- relevant content 10
- quality of language 10
- accuracy of spelling 5

GUJARATI 7616, CHIEF EXAMINER'S REPORT

General Comments

The examination paper tested the linguistic ability of candidates in terms of fluency, correct usage, expression, creativity and application of grammatical structures (especially certain aspects such as spelling and gender which may distort the meaning if wrongly applied).

On the whole the standard was maintained from the previous year. Candidates showed a good understanding of Gujarati. The quality of responses was again very good this year. A high proportion of candidates did very well throughout the examination paper, scoring commendable marks. There were a few examples of below average performance especially for Questions 1 and 2.

In Questions 1 and 2 the translation passages are set to assess candidates' understanding and flexibility in both languages. Candidates are not supposed to produce literal translations but to retain the flavour of the passages and transfer the relevant meaning without distortion.

Question 1

Candidates seemed to be comfortable with the passage. The overall standard was very good. A number of candidates scored quite high marks, showing a good command in both the languages.

Question 2

Candidates seemed to enjoy translating this passage. Some good performances emerged, scoring high marks.

Question 3

These sentences are to test grammatical ability. The standard was maintained from the previous year. This question was generally well handled by the majority of candidates.

Question 4

An ample choice was offered to candidates, from subjective to thought provoking topics. Essay topics were set to test the general knowledge of local to global issues, stretching the ability of candidates to reflect and give opinions. As usual, letter writing was a popular choice. Topics (a) and (c) were equally popular. Some thought provoking ideas and the concern for general well being were expressed vividly. Those who attempted topic (b) presented a well planned essay.

GUJARATI 7616, GRADE BOUNDARIES

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	64	50	36	31	23

Note: Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4LN, UK

Tel + 44 1623 450 781
Fax + 44 1623 450 481
Email: intpublications@innedydirect.com

Order Code: UO14310

For more information on Edexcel qualifications please contact us:
International Customer Relations Unit,
Stewart House, 32 Russell Square, London, WC1B 5DN, UK
Tel + 44 20 7758 5656
Fax + 44 20 7758 5959
International@edexcel.org.uk
www.edexcel-international.org

Edexcel Foundation is a registered charity and a Company Limited
By Guarantee Registered in England No. 1686164

